

Red Mise Uvodni obred

Ulazna pjesma

2

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

Populus Amen.

7 **S.** *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.*

P. *I s duhom tvojim.*

12 **S.** *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehе da mogemo proslaviti sveta otajstva.*

P. *Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.*

17 **Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.**

S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehе naše i priveo nas u život vječni.*

22 **P.** Amen.

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

27 **S.** *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. *Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.*

32 **Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se. Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje. Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.**

37 **Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se. Koji oduzimaš grijehе svijeta, primi našu molitvu.**

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi

La Santa Messa Riti di introduzione

Antifona d'ingresso 2

Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*

Assemblea Amen.

Saluto 7

C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*

A. *E con il tuo spirito.*

Atto penitenziale 12

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. *Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.*

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. *Signore, pietà.*

C. *Cristo, pietà.*

A. *Cristo, pietà.*

C. *Signore, pietà.*

A. *Signore, pietà.*

Gloria

A. *Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.*

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella

42 Boga Oca.
Amen.

Molitva

S. . . .
P. Amen.

Služba Riječi

2 **Prvo čitanje**

Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam
Drugo čitanje

7 **L.** Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evangelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*

12 **P.** I s duhom tvojim.
S. *Čitanje sv. Evandjelja po . . .*

P. ✠ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

17 **Homilija**
Vjervanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.

22 I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jedinorođenoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova. Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem, po kome je sve stvoreno.

27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s nebesa.
✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom.

Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan.

32 I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

37 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi od Oca i Sina.

Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.

gloria di Dio Padre.
Amen.

C. *Preghiamo.*
A. Amen.

Liturgia della parola

Colletta 47

Prima lettura 2

Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale
Seconda lettura

L. Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *Dal vangelo secondo (Matteo/Marco/Luca/Giovanni).*
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. *Parola del Signore.*
A. Lode a te, o Cristo.

7

12

17

Omelia

Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo,

✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio.

Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

27

32

37

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.
42 Ispovijedam jedno krštenje za oprostjenje grijeha.
I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

Vjernička molitva

S. *Molimo te.*

47 P. Gospodine, usliši nas.

P. Amen.

Euharistijska služba

2

...

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.*

7 P. Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)

S. *Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno.*

12 P. Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)

S. *Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.*

17 P. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi.

Molitva

P. Amen.

22

Druga euharistijska molitva

S. *Gospodin s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Gore srca.*

P. Imamo kod Gospodina.

27 S. *Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem.*

P. Dostojno je i pravedno.

...

S. *Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi*

32

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.

Amen.

Preghiera dei fedeli

C. *Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore.*

A. Ascoltaci, o Signore.

A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte

2

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.

7

C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.)*

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.

12

C. *(Umili e pentiti accogliaci, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te. Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni peccato.)*

C. *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*

A. Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

17

Orazione sulle offerte

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

27

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *In alto i nostri cuori.*

A. Sono rivolti al Signore.

C. *Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.*

A. È cosa buona e giusta.

32

Prefazio

C. *È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo*

37

37 tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam, utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeci tvoju volju on tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.
42 Hosana u visini.
Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.
Hosana u visini.
S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.
Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina našega Isusa Krista.
47 Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh, tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:

52 ✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.
Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti zahvali i dade učenicima svojim govoreći:
✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE
57 PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE GRIJEHA. OVO ĆINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.
62 **S.** Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da stojimo pred tobom i tebi služimo.

67 Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.

Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:

dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria.

Santo

A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli. 52
C. Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.
Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.
Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME. 67

Mistero della fede.

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.
C. Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.
Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo. 77
Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim **I.** i biskupom našim **I.** i sveukupnim svećenstvom.

72 Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: privedi ih k svjetlu svoga lica.

Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.
77 Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.
82 **P.** Amen.

Obred pričesti

2 **Pater Noster**

S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usuđujemo se govoriti:

P. Oče naš, koji jesi na nebesima,
sveti se ime tvoje,
7 dođi kraljevstvo tvoje,
budi volja tvoja,
kako na nebu tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji daj nam danas.
I otpusti nam duge naše
12 kako i mi otpuštamo dužnicima našim;
i ne uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla.

S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

22 **S.** Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijeha, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.

27 **P.** Amen.

S. Mir Gospodnji bio vazda s vama.

P. I s duhom tvojim.

S. Pružite mir jedni drugima.

rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale. 82

Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto. 87

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. 92

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

A. Amen. 97

Riti di comunione

Padre nostro 2

C. Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

A. Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
7 sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
12 e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.

C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo. 17

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. 22

A. Amen. 27

C. La pace del Signore sia sempre con voi.

A. E con il tuo spirito.

C. Scambiatevi un segno di pace.

32 **S.** (...)

P. Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.
 Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehе svijeta, smiluj nam se.

37 **Jaganjče Božji,** koji oduzimaš grijehе svijeta, daruj nam mir.
S. (...)

S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehе svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.*

42 **P.** Gospodine, nisam dostojan da unideš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.
S. (...)

47 **S.** *Tijelo Kristovo.*
P. Amen.
S. (...)

...
Pričesna molitva

52 **S.** *Pomolimo se.*
P. Amen.

Završni obred

2 **Blagoslov**

S. *Gospodin s vama.*
P. *I s duhom tvojim.*
S. *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*

7 **P.** Amen.

Otpust

S. *Idite u miru.*
P. *Bogu hvala.*

Salve Regina

2 **Zdravo,** Kraljice, majko milosrđa,
 Živote, slasti i ufanje naše zdravo.

Frazione del pane

C. *(Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)* 32

A. *Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.*

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. 37

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

C. *(Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)* 42

C. *Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo.* 47

A. *O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.*

C. *(Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)* 52

Antifona alla comunione

C. *Il Corpo di Cristo.*

A. Amen.

C. *(Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)* 57

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

C. *Preghiamo.*

A. Amen. 62

Riti di conclusione

Benedizione 2

C. *Il Signore sia con voi.*

A. *E con il tuo spirito.*

C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e Spirito Santo.*

A. Amen. 7

Congedo

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. *Rendiamo grazie a Dio.*

Salve Regina

Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. 2

K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.

K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.

7 Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči na nas
te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.

A te ricorriamo, esuli figli di Eva;

a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime.

Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgici a noi gli occhi 7
tuoi misericordiosi.

E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno.

O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.